



О. Кипренский. 1816 г

*Самый добрый
человек в русской
литературе*

Василий
Андреевич

Учитель русского языка и
литературы

МБОУ «СОШ №60» г. Чебоксары

Корчакова Е.В.

Жуковский знаменит многим. Он был первопроходцем романтизма в русской литературе, его называют «первым русским романтиком». Его элегии и баллады, стихотворные повести и лирические стихотворения, поэмы и драмы вошли в золотой фонд русской классики. Его потрясающие по художественной силе переводы (подчас превосходящие по совершенству оригиналы переведенных произведений!) открыли русскому читателю целые миры немецкой, английской, французской, испанской литературы.

Тульская губерния



Сельцо Мишенское (Блевскаго уѣзда, Тульской губ.)—родина Жуковскаго.



Афанасий Иванович Бунин, отец писателя



В.А. Жуковский. Портрет матери



**Марья Григорьевна Бунина, жена Афанасия
Ивановича /**



Маша Протасова. Гравюра с рисунка В.
А. Жуковского. 1811 год



Елизавета Алексеевна Жуковская (урожденная Рейтерн), жена писателя

М. Цветаева «Два «Лесных царя»:

Лучше перевода «Лесного царя», чем это сделал Жуковский, нельзя и не должно пытаться. За столетием давности это уже не перевод, а подлинник. Это просто другой «Лесной царь». Русский «Лесной царь» из хрестоматий и страшных детских снов.

Задание IV. Сопоставьте строки из подстрочного перевода баллады Гете и баллады Жуковского и определите различия в содержании двух баллад.

Гёте

- Отец, ты не слышишь, что мне царь обещает?
- Успокойся, дитя, в сухой листве ветер шуршит...
- Мои прекрасные дочери будут нянчить тебя...
- Отец, отец, неужто ты не видишь там, в этой тьме, царя дочерей?!
- Мой сын, мой сын, я в точности вижу...
- Я люблю тебя, меня уязвила твоя красота. Не хочешь охотой – силой возьму

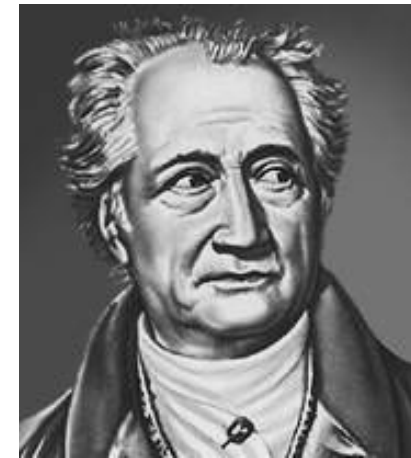
Жуковский

- Родимый, лесной царь со мной говорит
Он золото, радость и перлы сулит
- О нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колыхнул листы.
- Узнаешь прекрасных моих дочерей
- Родимый, лесной царь созвал дочерей!
Мне, вижу, кивают из темных ветвей!
- О нет, все спокойно в ночной глубине:
То ветлы седые стоят в стороне...
- Дитя, я пленился твоей красотой, не волей иль волей, а будешь ты мой.

Дословный перевод “Лесного Царя” Гёте.

Кто так поздно скачет сквозь ветер и ночь? Это отец с ребенком. Он крепко прижал к себе мальчика, ребенку у отца покойно, ребенку у отца тепло. “Мой сын, что ты так робко прячешь лицо?” — “Отец, ты не видишь Лесного Царя? Лесного Царя в короне и с хвостом?” — “Мой сын, это полоса тумана!” — “Милое дитя, иди ко мне, иди со мной! Я буду играть с тобой в чадные игры. На побережье моем — много пестрых цветов, у моей матери — много золотых одежд!” — “Отец, отец, неужели ты не слышишь, что Лесной Царь мне шепотом обещает?” — “Успокойся, мой сын, не бойся, мой сын, в сухой листве — ветер шуршит”. — “Хочешь, нежный мальчик, идти со мной? Мои дочери чадно тебя будут нянчить, мои дочери ведут ночной хоровод, — убаюкают, упляшут, упоют тебя”. — “Отец, отец, неужели ты не видишь — там, в этой мрачной тьме, Лесного Царя дочерей?” — “Мой сын, мой сын, я в точности вижу: то старые ивы так серо светятся...” — “Я люблю тебя, меня уязвляет твоя красота! Не хочешь охотой — силой возьму!” — “Отец, отец, вот он меня схватил! Лесной Царь мне сделал больно. Отцу жутко, он быстро скачет, он держит в объятьях стонущее дитя, доскакал до двора с трудом, через силу — ребенок в его руках был мертв.

Поэт, создавая произведение, выражает в нём свои мысли и чувства, отражает свою личность.



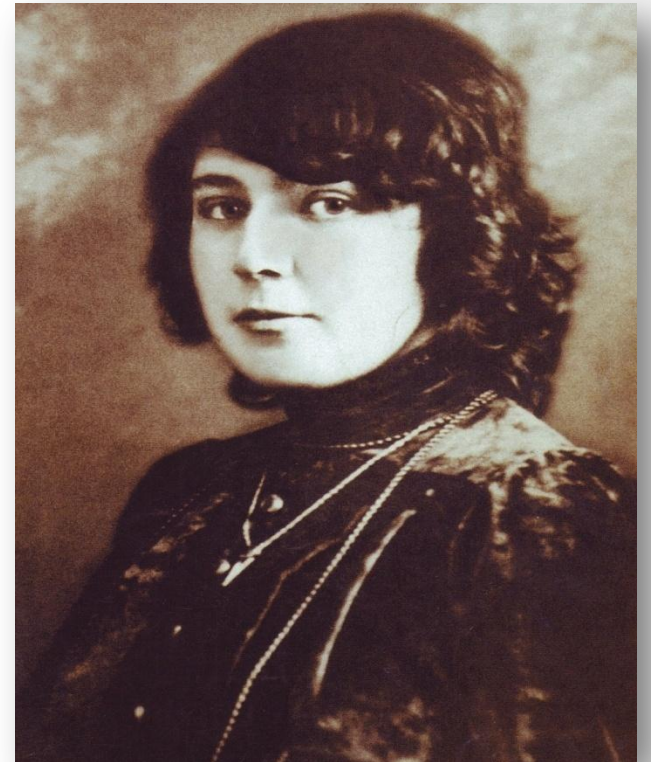
- Что хотел показать нам Гёте?
- Что внёс Жуковский в перевод?
- Запишите свои выводы

М.И. Цветаева:

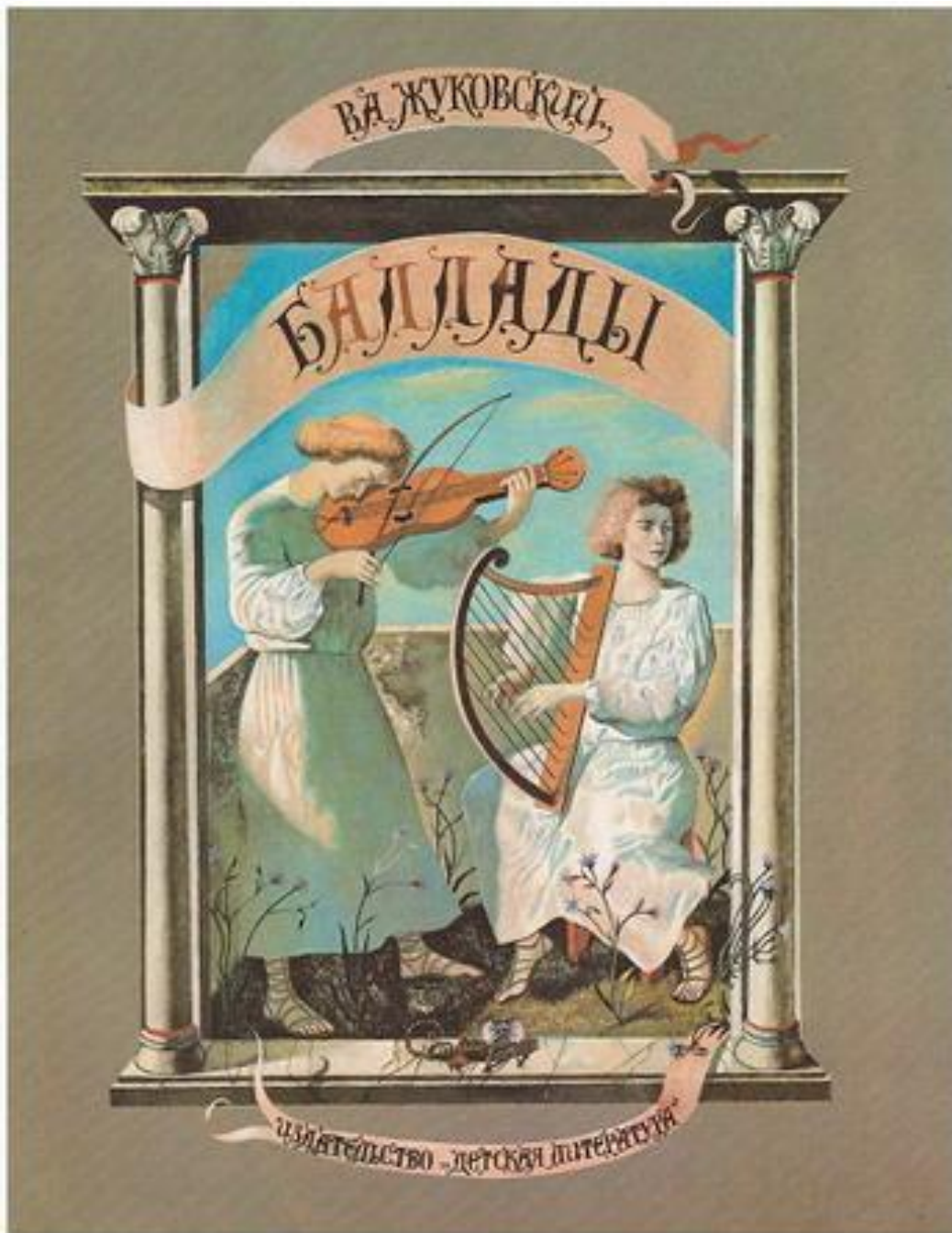
“Вещи равновелики и совершенно разны. Две вариации на одну тему, два видения одной вещи. Гёте — из черноты своих огненных глаз — увидел лесного демона, и мы с ним. Жуковский из глади своих ярких, добрых, разумных глаз — не увидел, не увидели и мы с ним.

Наше чувство при чтении «Лесного царя»: как это ребёнок не видит, что это вётлы?

У Жуковского ребёнок погибает от страха, у Гёте — от лесного царя”.







В. Г. Белинский как-то писал:

“...В балладе главное не событие, а ощущение, которое оно возбуждает, дума, на которую оно наводит ...”

Домашнее задание

- Выучить балладу
«Лесной царь»
наизусть

